Junam qawäch tqatijoj qi'
Ruwaq samajib'äl wuj

6

Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Kaqchikel

Junam qawäch tqatijoj qi'

Ixtani' alab'oni', qonojel winaqi' junam ta qawäch nqatijoj qi', ke ri' nb'eqila' jun utziläj k'aslem

Autoridades Educativas

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

EQUIPO TÉCNICO RESPONSABLE

Coordinación general

Tereza Mendoza Pérez
Ma. Josefina Ajchomajay Ratzán
Dirección General de Educación Bilingüe e Intercultural

Magda Alejandra Menegazzo Amado
Ángela Lorena González Díaz
Reina del Carmen López Sincal
Secretaría Presidencial de la Mujer SEPREM

Rosa Carmela Sosa López
Comisión Presidencial contra la Discriminación y el Racismo, CODISRA

Departamento de Materiales de -DIGEBI-

Equipo de consultoras/es Idioma Kaqchikel

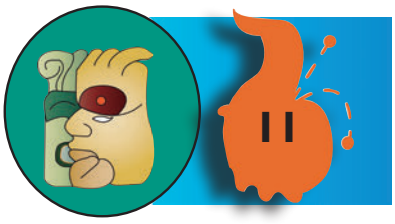
Ix'sum Antonieta Gonzáles
Autoría

Otto Toxcon Alvarado
Diagramación

Thelma Toxcon Alvarado
Ilustración

La edición del material fue elaborado con el apoyo financiero de **Programa Mundial de Alimentos –PMA-** y la **Organización Panamericana de la Salud – OPS-**

"Se reservan los derechos de autoría y se autorizan las reproducciones y traducciones siempre que se cite al Ministerio de Educación y/o a los titulares del copyright, como fuente de origen". Lo indicado, en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE
GUATEMALA
MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Queridos niños y niñas de Guatemala:

Tienen en sus manos un libro que reúne aprendizajes de las ciencias naturales, ciencias sociales y formación ciudadana. Fue realizado para que disfruten mientras adquieren nuevos conocimientos, habilidades y destrezas por medio del desarrollo de actividades interesantes que favorecen la participación, el juego y la experiencia.

Encontrarán temas para conocer, aprender y practicar normas de seguridad, para el bienestar de ustedes, de sus familias y de la comunidad. Les proporcionará ideas para cuidar la naturaleza y aprender a vivir en armonía con ella.

El libro les orientará a investigar los hechos pasados y a realizar experimentos relacionados con la naturaleza, también a descubrir y fomentar la propia identidad con la cultura de los pueblos garífuna, ladino, maya y xinca así como de otras latitudes. Todo lo anterior les despertará la curiosidad en la resolución de problemas de la vida diaria.

Les invito a que participen en la transformación de nuestra Guatemala, reconociendo su riqueza natural, el patrimonio cultural, el legado histórico y geográfico de su comunidad, de su municipio y de nuestro país.

Conocerse a ustedes mismos para respetar a los demás servirá para construir una nación con valores, en donde todos trabajemos por la paz y la convivencia fraterna.

Que el libro sea un punto de partida y de referencia, para descubrir y experimentar la ciencia, armonizar con la naturaleza y fortalecer las buenas prácticas que como guatemaltecos, nos lleven hacia un desarrollo integral sostenible.

Con especial cariño,

Doctor Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

MINISTERIO DE EDUCACIÓN
MINISTRO DE EDUCACIÓN
GUATEMALA, C. A.

Nab'ey taq tzij

Re jun samajib'äl wuj re' e rucholajin jalajöj samaj richin chi ri ak'wala' e k'o pa ruwaq rupalb'al tijonïk yekib'än samaj pa kiyonil, pa taq molaj, chi kochoch, pa tijob'äl, chuqa' yekik'ulb'ej ch'aqa chik sik'iwuj. Ch'ob'on el ruya'ik kuchuq'a' ri jalajöj na'oj ketaman pe chi taq kochoch kik'in kach'alal. Jun chik na'oj ya'on el ja ri samaj richin ri tijoxela' kech'ob'on, kena'ojin chuqa' yekixïm na'oj pa ruwi' ri tajin nketamaj, richin ke ri' yekinük' samaj, chuqa' na'oj ri yek'atzin pa kik'aslem.

Kaji' ruk'u'x na'oj e ximon richin nsamajíx rupam re jun samajib'äl re', ri nab'ey ja ri nuk'uluj el chi ke ri tijoxela', chi junam qawäch yojsamäj chi ixtani' chuqa' alab'oni', nqaya' qaq'ij chuqa' nqato' qi' pa ri k'aslem.

Ri ruka'n na'oj rutzeqelb'en ja ri nqaya' ta qaq'ij qonojel qawäch winaqi' ri öj k'äs chuwäch re lximulew chuqa' chi jun ruwach'ulew, junam qejqalem nqaya' ri maya', garífuna, xinka chuqa' ri kaxlani'.

Q'ijun el rij chi ri rox na'oj, nsamajix ta ruchajixik ronojel ri k'o chuwäch re ruwach'ulew.

Ri rukaj ja ri qachajixik röj winaqi', ruchajixik ri qach'akul chi kiwäch itzel taq yab'il, chuqa' retamaxik na'oj pa ruwi' ri VIH/SIDA.

Ronojel re na'oj re' pa waqxaqi' tanaj e nuk'un richin yesamajïx, jujun tanaj pa oxi' peraj e solon; ke re' nuk'un el:

Nab'ey tanaj, rejqalem ri utziläj k'aslem; ruka'n tanaj, nïm rejqalem ri nqato' qi'; rox tanaj, pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi'; rukaj tanaj, ruq'ij rejqalem ri ixöq; ro' tanaj, junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem; ruwaq tanaj, ri qapatan samaj ri qach'umilal; ruwuq tanaj, ri k'aslem pa ch'uch'ujil; ruwaqxaq tanaj, ri yab'il yeqasïk ruma nqetzab'ej ri qach'akul, ri VIH/SIDA.

Kan yalan k'atzinel chi ri tijonela' nkinik'oj nkisik'ij re samajib'äl re', richin nketamaj rupam, ke chuqa' ri' nkik'ulb'ej nkisik'ij rupam ri samajib'äl kiwuj rije', ruma e k'o na'oj chupam nk'atzin chi ke, chi ri' yesöl ch'aqa chik rub'eyal yek'atzin chi yesamajïx kik'in ri tijoxela'.

Jare rupam ri wuj

Nab'ey tanaj:
Rejqalem ri utziläj k'aslem 7

Ruka'n tanaj:
Nïm rejqalem ri nqato' qi' 13

Rox tanaj:
Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi' 19

Rukaj Tanaj:
Ruq'ij rejqalem ri lxöq 25

Ro' tanaj:
Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem 31

Ruwaq tanaj:
Ri qapatan samaj ri qach'umilal 37

Ruwuq tanaj:
Ri k'aslem pa ch'uch'ujil.....43

Ruwaqxaq tanaj:
Ri yab'il yeqasïk ruma nqetzab'ej ri qach'akul, ri VIH/SIDA 49

Rub'eyal rokisaxik re samajib'äl wuj

Richin nsamajïx rupam re samajib'äl wuj re', kaji' ruwäch samaj nuk'un el pa ruwi' jujun etamab'äl, ri kitzeqelb'elon ki', ke chuqa' ri' nya' ketal rik'in re jujun wachib'äl, ri nkiya' rub'ixkil achike samaj k'o chi yeb'an.

Ri ketamab'al ri tijoxela'

Rik'in ri wachib'äl nqab'än chi ri tijoxela' noqa pa kijolom ri ketamab'al kik'amon pe, kitz'eton, kib'anon pe kik'in kach'alal, chi kochoch, nqatz'ët achike ketaman pa ruwi' ri jujun na'oj.

Rusik'ixik rusolik ri na'oj

Ri tijonel kik'in ri tijoxela' nkisöl rij ri etamab'äl q'ijun chupam ri samajib'äl wuj. E tz'ib'atäl el jujun na'oj ri ütz nkisik'ij ri tijoxela' chuqa' ri tijonela'.

Ruch'ob'ik ri samaj

Chupam re jun ramaj re' ri tijoxela' nkimöl ki' richin nkitzijoj, nkisöl rij ri na'oj pa taq molaj.

Rub'anik ri etamab'äl

Richin njikib'äx kan ri etamab'äl, ri tijoxela' nkinük' nkib'än kisamaj pa taq molaj chuqa' chi kijujunal.

Nab’ey Tanaj

Rejqalem ri utziläj k’aslem

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Nok chuwäch samaj ri nuya’ ruchuq’a’ jun utziläj K’aslem richin pa ch’uch’ujil yek’ase’ ri rach’alal, pa tinamït chuqa’ chi jun amaq’.

Ruq'ij ri k'aslem

Samaj pa kiyonil

Nqab'än jun wachib'äl pa ruwi' achike nqach'ö'b chi rij ri k'aslem, chuxe' nqatz'ib'aj achike ri xqab'än.

Tqasik'ij

Nqab'ij chi k'o ruq'ij ri k'aslem ruma re ka'i' oxi' na'oj re':

- Xojk'am pe chuwäch re ruwach'ulew.
- Yojtikir nqatz'ët, nqatïk chuqa' nqatïj ruwäch re ruwach'ulew.

- Qonojel ri öj k'äs chuwäch re ruwach'ulew qach'alal qi'.
- E k'o qach'alal ri öj k'äs kik'in.
- K'o qana'oj chuqa' k'o quchuq'a'.

Samaj pa molaj

Nqajikib'a' tzij pa ruwi' la jujun na'oj xeqasik'ij kan. Chuqa' nqatz'aqatisaj rik'in ch'aqa chik na'oj ri nqab'ij röj chi ruma ri' k'o ruq'ij ri k'aslem.

Nqak'üt chi kiwäch konojel ri qachib'il ri qana'oj xeqanük'.

Nqajikib'a' rik'in qatijonel achike ruma toq k'atzinel nqaya' ruq'ij ri k'aslem.

Samaj pa kiyonil

Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj achike rub'eyal nqaya' ruq'ij ri k'aslem röj ak'wala', chuwäch re ruwach'ulew.

- Pa qatz'ib'awuj nqatz'aqatisaj rik'in chaqa chik na'oj ri nqab'än chi qochoch richin k'o jun utziläj k'aslem:

Tz'eteb'äl

¿Nqaya' ruq'ij ri k'aslem rik'in nqachajij rokisaxik ri ya'? ¿achike ruchajixik nqab'än chi re?

Nqatz'ib'aj jun na'oj richin nqaya' ruq'ij ruk'aslem ri qate' ruwach'ulew.

¿Nqaya' ruq'ij kik'aslem ri chikopi' ruma yeqachajij? ¿achike kichajixik nqab'än?

¿Nqaya' ruq'ij ri k'aslem ruma yojmatyoxin? ¿achike rub'eyal ütz yojmatyoxin?

¿Rik'in utziläj taq b'anob'äl nqaya' ruq'ij ri k'aslem? ¿achike b'anob'äl ri ütz yeqab'än?

Nïm kiq'ij ri qach'alal

Tqasik'ij

Ri qach'alal nïm kiq'ij chi qakojol ruma re ka'i' oxi' na'oj re' :

- E k'o qik'in pa kikotemal chuqa' pa k'ayewal.
- Junam qawäch kik'in.
- K'o ajowab'äl chi qakojol.

- Nqato' qi' jantape'.
- Yojkinataj chuqa' yojkichajij.
- Nkik'üt na'oj chi qawäch.

Samaj pa molaj

Nqach'öb kij la jujun na'oj xeqasik'ij kan, yeqatz'aqatisaj rik'in wo'o' chik qana'oj röj, k'a ri' nqacholajij pa tz'aläm tz'ib'ab'äl richin nkisik'ij konojel ri qachib'il.

Samaj pa kiyonil

. Keqacholajij qa pa qatz'ib'awuj e achike qach'alal e k'o, chuqa' nqatz'ib'aj kib'i' xekixikin, achi'el la tz'eteb'äl k'o qa.

Tz'eteb'äl

Achike qach'alal	Rub'i'	Achike rusamaj	Jarupe' rujuna'
Qati't	Ana Xitamul Meletz	K'exelom	Jumuch'

.. Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj chi kikojol ri qach'alal, ¿achoq rik'in ri kan yalan ütz nqana' nqak'waj qi'? ¿achike ruma?

... Toq yojtzolin chi qochoch nqab'ij chi ke qate' qatata' chi ütz yojb'eq'ejelon kik'in juk'ulaj qach'utite' qach'utitata' richin nqanab'ej we ütz kiwäch.

Tqaya’ kiq’ij konojel winaqi’

Tqasik’ij

Ruma chupam re Iximulew öj k’o maya’, garífuna, xinka chuqa’ kaxlani’, k’o re’ pa jujun tinamït jalajöj qawäch winaqi’ öj k’äs. Jujun molaj winaqi’ k’o qach’ab’äl, qatzyaqb’al, qab’anob’al, qach’ob’oj, chuqa’ qab’anikil. Satape’ man junam ta yojtzyaqun, yojch’o, yojq’ijun; rajowaxik nqaya’ qaq’ij, k’o chi junam qaq’ij nb’an pa jujun tinamït, junam qejqalem, k’atzinel ütz nqak’waj qi’ xa b’a akuchi’, pa tijob’äl, pa b’ey, pa taq molojri’il, richin ke ri’ majun nqatij poqon.

Samaj pa molaj

. Nqatz’ib’aj pa ruxaq taq wuj, re ka’i’ oxi’ na’oj re’:

a) Achike rub’i’ ri qatinamit, ri qach’ab’äl, e jarupe’ tinamït yech’o ri qach’ab’äl, jun ruwäch qaq’utun/ rikil-qik röj, ri qatzyaqb’al.

.. Nqakanoj pa rucholk’aslemal Iximulew we yojnatäx chi öj kaji’ tinamït, röj maya’ winaqi’, ri garífuna, ri xinka chuqa’ ri e kaxlani’. Nqatz’ib’aj rajilab’al ri mokaj chuqa’ achike nub’ij.

... Nqakanoj pa Nuk’ulem chi rij kib’anikil chuqa’ Kich’ojib’al ri Achamaq’i’ jun na’oj ri nuya’ qaq’ij röj maya’.

Rukan Tanaj

Rejqalem ri nqato’ qi’

Etamab’äl nuq’i’ ri tijoxel:

Nuya’ na’oj richin nk’is nchüp ri jech’unïk, ruma manjunam ta qawäch b’anon; re b’anob’äl re’ yetz’etetäj q’ij q’ij pa ri k’aslem.

Tqato' qi' qonojel

Tqasik'ij

Ri to'ik jun utziläj b'anob'äl nub'än chi nqïl utziläj k'aslem chi qakojöl.

- Nqato' qi' richin man k'ayew ta nub'än jun samaj chi qawäch.
- Ütz nqato' qi'; pa ruwi' jun k'ayewal poqonal chuwäch ri k'aslem.

- Nqato' qi' rik'in na'oj, samaj, chuqa' quchuq'a'.
- Ruk'amon yojto'on chi qochoch, pa tijob'äl, pa tinamït.

Samaj pa molaj

Jujun molaj nub'än jujun samaj e k'o qa richin nqanük' rujosq'ixik chi jun tijob'äl.

. Yeqanük' oxi' ruwäch k'ojlib'äl q'ayïs; ri q'ayïs nq'äy, ri nporöx chuqa' ri man nk'at ta ni ta nq'äy.

.. Jun chik molaj nunük' el ri' richin nb'e pa jujun rupalb'al tijonïk, richin nb'eruya' rutzijol achike q'ij k'o chi nujosq'ij ri tijob'äl chuqa' chi e k'o oxi' k'ojlib'äl, richin nqach'är ruk'olik ri q'ayis.

... Toq xkojk'achoj nqab'ij achike rutzil chuqa' ruk'ayewal xqatz'ët, xqana' chi rub'anikil ri samaj xqak'ïs.

.... Nqab'ij kan we ütz, man ütz ta ri nqato' qi'.

Samaj pa kiyonil

Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj kaji' rub'eyal qato'on pe qi' pa tijob'äl, chuqa' achike rutzil qatz'eton pe ruma nqab'än samaj pa taq molaj.

Tz'eteb'äl

Toq yojsamäj pa molaj nqato' qi' pa ruwi' na'oj, ruma ri' nqa chi nuwäch.

Samaj pa molaj

. Nqach'öb' jujun qana'oj pa ruwi' achike ruma toq ütz nqato' qi' ixtani' alab'oni' pa tijob'äl.

.. Chuwäch jun ch'ajch'öj peraj wuj tz'ajb'an chuwäch tz'aläm tz'ib'ab'äl nqatz'ib'aj ri na'oj xqach'öb' kan.

... Chi qajujunal yojq'ax chi rutz'ib'axik toq ri tijonel xtub'ij chi qe, k'o chi nqokisaj b'onitz'ib'ab'äl.

.... Chi qakojol ri jujun molaj nqasöl rij achike ruma toq xqatz'ib'aj ri jujun na'oj.

— Toq xkojk'achoj chi rusolik, nqaköl ruchi' ronojel ri junam taq na'oj, k'a ri' nqajikib'a' kan oxi' na'oj pa ruwi' ri rejqalem nqato' qi'.

–. Ri na'oj xeqaxïm nqasik'ij chi kiwäch konojel ri qachib'il richin nqajikib'a' kan kib'anik chi qawäch pa tijob'äl.

Ri samaj pa q'uch

. Nqak'utuj chi re jun qach'uchite' re ka'i' oxi' na'oj re':
  - ¿Achike ri samaj pa q'uch?
  - ¿Achike ruma nb'an?
  - ¿Achike ruwäch samaj yeb'an pa q'uch?
  - ¿Achike yeb'ano?

.. Ri jun chik q'ij nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il ri na'oj xeqïl pe. Nqajikib'a' kan richin ke ri' qonojel nq'ax chi qawäch.

... Chi qakojöl qonojel xa jun na'oj nqanük' kan pa ruwi' ri samaj pa q'uch.

. Nqanük' rub'anikil jun samaj pa q'uch chi qawäch qa öj ka'i'. Ütz nqacha' chi kikojol re e k'o qa.
  - Yojb'ek'olon chi rochoch jun qachib'il.
  - Nqanük' pe jujun qasamaj richin nqak'üt chi kiwäch qachib'il pa tijob'äl.
  - Ütz nqakanoj jun chik chi qawäch qa röj.

.. Nqajikib'a' ri q'ij nqab'än ri samaj xqacha' kan.

... Nab'ey nqato' jun qachib'il k'a ri' rija' yojruto' röj.

.... Ri tijonel nujikib'a' ri q'ij chi rujachik ri qasamaj, nqak'üt chuqa' nqatzijoj achike xqana' pa ruwi' rub'eyal rub'anikil ri qasamaj xqak'ïs.

Junam qaq'ij qonojel

Ixtani' alab'oni' junam qaq'ij.

- Ri e tetata' chuqa' röj ak'wala' k'o qaq'ij.
- Ri winaqi' yetikir yeb'iyin chuqa' ri man yetikir ta yeb'iyin junam qaq'ij.

- Junam qaq'ij ri yojtzu'un kik'in ri e moy.
- K'o kiq'ij ri qach'alal man kan ta yetikir yech'o, ye'ak'axan; konojel ri k'o jun kik'ayewal pa kich'akul, ruk'amon nqaya' kiq'ij.

Nqach'öb' chuqa' nqatz'ib'aj achike rub'eyal nqaya' kiq'ij ri winaqi' k'o jun kik'wayewal pa kich'akul, ri k'o jun kiyab'il.

Nqach'öb' chuqa' nqatz'ib'aj achike rub'eyal yeqato' ri winaqi' k'o jun kik'wayewal pa kich'akul.

Toq xkojk'achoj nqatzijoj chi qawäch qonojel ri na'oj xeqanük'.

Pixab'anïk

Ri nqato' qi', retal chi nqajo' qi'.
We xkato'on jun q'ij xkato'öx.

Nqanab'ej achike winaqi' ri k'o jun kik'ayewal kik'ulwachin pa kich'akul, chuqa' ütz jun yawa', richin nqab'eya' ruq'ij, nqaq'ejela' chuqa' nqab'eto' kan.

. Nqanük' el tzij richin nqakuqub'a' kan ruk'u'x chuqa' nqaya' kan ruchuq'a' pa ruwi' ri k'aslem.

.. Nqak'waj el jun sipanïk chi re, nqaya' chi qawäch qonojel achike nqak'waj el.

... Nqajikib'a' ri q'ij yojb'e, chuqa' ütz nqaya' ch'aqa chik na'oj ri ütz nqab'eb'ana' rik'in, nqab'eb'ij chi re.

.... Nqajikib'a' e achike ri xkeb'ech'o pa rutikirib'al chuqa' k'a toq xkojtzolin.

Rox Tanaj
Pa re k'aslem nqatz'aqatisaj qi'

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' ruchuq'a' ri b'anob'äl yekikanoj chi junam qawäch qonojel, chi ruk'waxik b'ey chuqa' richin qonojel yojok chuwäch chi runuk'ik na'oj, ch'ob'oj chuqa' samaj.

Ri qate’ ruwach’ulew nkitz’aqatisaj ki’ rik’in ri qatata’ q’ij

Nqatzolij tzij pa ruwi’ re ka’i’ oxi’ na’oj nk’utüx chi qe, k’o chi nqachöl qa achike ruma.

Toq yojk’achoj nqasik’ij la qana’oj chi kiwäch ri qachib’il.

Toq ri tijonel nujikib’a’ tzij pa ruwi’ ri na’oj nqatz’aqatisaj ri qasamaj rik’in ri xub’ij qa rija’, richin qajikib’a’ kan ri qetamab’al.

. ¿Achike ruma toq ri ruwach’ulew nqab’ij qate’ chi re?

yojrutzüq yojrilij | nuya’ qatz’um | yojrejqaj

.. ¿Achike ruma toq nqab’ij qatata’ chi re ri q’ij?

Ruma yojruch’elej | Nïm achin | Nïm ruchuq’a’ pa ruwi’ ri k’aslem

... ¿Achike ruma toq ri q’ij rik’in ri ruwach’ulew nkitz’aqatisaj ki’?

Junam yech’ob’on | Junam nkitijoj ki’ | Nkitun kuchuq’a’

. Yojel el chwajay richin nqatzu’ ronojel ri k’o chuwäch ri qate’ ruwach’ulew.

.. Nqach’öb’ rij achike ruma toq k’o ri na’oj chi ri qate’ ruwach’ulew nkitz’aqatisaj ki’ rik’in ri qatata’ q’ij.

... Nqatz’ib’aj chuwäch qasik’iwuj achike ruwäch ri ruwach’ulew elenäq pe chuwäch, chuqa’ achike rub’eyal k’o ruchuq’a’ ri q’ij pa kiwi’.

. Nqakanoj pan internet chuqa' ütz chuwäch jun sik'iwuj jarupe' kikojol k'o ri q'ij rik'in ri ruwach'ulew.

.. Nqakanoj we k'o k'aslem juk'an chik achi'el k'o k'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

... Ke chuqa' ri' nqajikib'a' achike chik e k'o chuwäch re ruwach'ulew ri yeto'on chi k'o k'aslem wawe'.

.... Ronojel ri samaj nqatz'ib'aj chuwäch ruxaq wuj k'a ri' nqajäch chi re qatijonel richin nuya' rajil.

— Nqanük' jun wachib'äl achike kib'anon ri ch'aqa chik ik'ch'umil chuqa' ri ruwach'ulew chuchi' ri q'ij; achi'el rub'anon la ti ixtän pa la jun kan ruxaq, k'a ri' nqak'üt ri samaj chi kiwäch ri ak'wala' e k'o chi jun tijob'äl.

Nqacha' jun qamama' richin yojapon rik'in chi rochoch, yojtzijon rik'in pa ruwi' re ka'i' oxi' na'oj e tz'ib'atäl qa. Nqatz'ib'aj ri xkib'ij pe chi qe.

. ¿Achike ruq'ijul nb'an ri awex?

.. ¿We pa ruwi' ri awex nik'o ruwäch ri q'ij achike nub'än?

... ¿Achike nqab'än we man ronojel ta awex ye'el pe?

.... ¿We man nqa ta jäb' pa ruwi' ri awex, achike nk'ulwachitäj?

— Nqamöl ruchi' ri na'oj xeb'ïx pe chi qe, k'a ri' yeqatz'ib'aj pa jun nïm peraj wuj.

— Yojq'ax chi kiwäch ri qachib'il chi rusik'ixik, nqasöl kan ri na'oj xeqatz'ib'aj k'a ri' yeqatz'arab'a' kan ri wuj chuwäch xan.

Ri qate' qatata' nkitz'aqatisaj ki'

Yojtzijon kik'in qate' qatata' richin nkib'ij pe chi qe achike rub'eyal nkito' ki' pa kik'aslem.

Nqak'utuj chi ke chi tkib'ij pe chi qe achike rub'eyal nkito' ki', we rik'in na'oj we rik'in kuchuq'a' pa ruwi' jun k'ayewal, poqonal, kikotemal chuqa' pa ruwi' jun samaj.

Ri nkib'ij pe chi qe nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj achi'el rub'anon qa pa la wachib'äl, k'a ri' nqab'ij apo chi re ri qatijonel toq xtuk'utuj chi qe.

Nkitz'aqatisaj ki'	Rik'in na'oj	Rik'in kuchuq'a'
K'ayewal		
Poqonal		
Kikotemal		
Samaj		

Tqasik'ij

Chi qochoch, jantape' nqatzu' chi ri qate' qatata' yetzijon, ja ri' toq nkiya' chi kiwäch ri kich'ob'oj.

Rije' k'o ajowab'äl chi kikojol, ruma ri' toq xojaläx röj alk'walaxela', ke chuqa' ri' ruma yojkajo' toq nkikanoj rusolik k'ayewal k'o chuwäch ri k'aslem; chuqa' nkikanoj rub'eyal richin nkilij ki', yekilij chuqa' ri kalk'wal.

Ri k'aslem nuk'utuj chi rajowaxik nkito' ki' pa ruwi' samaj, na'oj chuqa' rik'in kuchuq'a'. Ri qate' nuya' kikotem chi re ri qatata', ke chuqa' ri' ri qatata' nuya' kikotem chi re ri qate'.

Röj k'o chi yeqato', ütz taq b'anob'äl keqab'ana'. K'o chi yojch'akon pa tijob'äl, majun etamab'äl nqasäch kan, ke re' nqaya' kuchuq'a' chuqa' kikotem chi ke rije'.

Samaj pa molaj

. Nqanük' jun nimaq'ij richin nqaya' kiq'ij ri qate' qatata'.

.. Jujun molaj nuna'ojij achike xtub'än toq napon ri q'ij richin ri nimaq'ij. Ja re' ri nqanük':

- Rusolik achike ruma xepeyöx ri q'ij ri'.
- Ri xkek'wan b'ey pa nimaq'ij.
- Ri weqoj
- Jun xajonïk
- Jun pach'un tzij
- Jun etz'anem kik'in te'ej tata'aj
- Ri kolob'äl
- Juk'ulaj te'ej tata'aj nkisöl jun rupoqonal kilon kik'in ri kalk'wal.
- E juk'ulaj ak'wala' nkib'ij pe achike ruma toq nkich'öb' chi ri kite' kitata' nkitz'aqatisaj ki' pa re k'aslem.
- Juk'ulaj te'ej tata'aj nkitzijoj jun kikotemal kilon kik'in ri kalk'wal.
- Öj juk'ulaj röj ak'wala' nqamatyoxij chi ke ruma nkitün kuchuq'a' richin nkiya' utziläj k'aslem chi qe.

... Re q'ij re' nqajäch ri kisipanïk xqanük' kan.

Ri qetamab'al ixtani' alab'oni' nkitz'aqatisaj ki'

. Nqach'öb' rub'anikil jun etz'anem; nqanük' rub'anikil kik'in ri qachib'il. K'o chi qonojel yojok chi runuk'ik, nqato' qi' pa ruwi' na'oj chuqa' rub'anikil.

.. Toq xkojk'achoj nqasöl rij we qonojel, ixtani' alab'oni' xqatz'aqatisaj quchuq'a' chuqa' na'oj pa ruwi' ri xqab'än.

... Nqajikib'a' kan tzij chi, ke ta ri' nqab'än jantape' pa ruwi' ronojel samaj chuqa' na'oj pa qak'aslem.

.... Nqatz'ib'aj kan achike ruma toq ixtani' alab'oni' nqatz'aqatisaj qi'.

Ütz ta ke re' nqab'än pa ruwi' ri etz'anem:

Jun qachib'il ixtän nuk'wan b'ey.

Qonojel nqakanoj achike ri nk'atzin chi qe.

Nqab'än chi kan ke'etz'an ri qachib'il.

Rukaj Tanaj
Rejqalem ri ixöq

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nok chupam rusolik na'oj richin nuq'ät k'ayewal poqonal, ke chuqa' ri' yeruchojmij.

Retamab’al ri ixöq chuqa’ ri achin

Tqasik’ij

Ri ixöq chuqa’ ri achin kan ya’on pe ketamab’al richin yetikir yekib’än jalajöj samaj, richin yekinük’ el na’oj pa kik’aslem. Chi e ka’i’ jantäq nuxïm el ri’ ri kina’oj jantäq manaq, ruma jun wi yech’ob’on, man rik’in wi’ ri’ k’o rejqalem ri yekib’än, pa ruwi’ ri k’aslem.

K’atzinel nqajikib’a’ kan, chuqa’ nqetamaj chi junam nqaya’ ruq’ij ri ketamab’al, man ruk’amon ta nqachup ruk’u’x jun ruma man nqaya’ ta rejqalem achike ri nub’än. K’o chi nqaya’ retal chi xa b’a achike ta na samaj yojtikir nqab’än chi ixtani’ chi alab’oni’, ütz nqato’ qi’, chuqa’ nqaya’ qaq’ij, ke re’ nrajo’ ri k’aslem.

Samaj pa kiyonil

Nqachöl pa jun ruxaq wuj achike ketamab’al ri qate’ qatata’, chi ruma ri’ k’o kiq’ij.

Toq xkojk’achoj nqasik’ij chi kiwäch qachib’il k’a ri’ nqatzeqeb’a’ rik’in jun b’ätz’ pa tijonijay richin yetikir nkisik’ij ri qachib’il.

Etamab'äl	Retamab'al nute'	Retamab'al nutata'
Chi qochoch		
Pa tinamït		

Samaj pa molaj

Nqachöl qa pa jun nïm peraj wuj achike qetamab’al röj alk’walaxela’, chi ruma ri’ k’o qaq’ij; k’a ri’ nqasöl chi kiwäch ri qachib’il.

Etamab'äl	Wetamab'al rïn in ixtän	Ketamab'al ri alab'oni'
Chi qochoch		
Pa tijob'äl		

Rejqalem rusamaj ri ixöq

. Yeqakanoj oxi' ixoqi' ri yalan etaman kiwäch pa qatinamit/pa ruq'a' tinamït, ruma ri kisamaj kib'anon, yeqapeyoj richin ye'apon pa tijob'äl.

.. Yeqoyoj konojel ri ak'wala' richin ri tijob'äl richin nkak'axaj kitzij.

... Yojtzijon kik'in pa ruwi' ri kisamaj, toq xkojk'achoj nqasipaj el chi ke jujun b'oraj kikotz'i'j.

.... Ütz ta yeqanük' ka'i' oxi' na'oj richin nqak'utuj chi ke, achi'el re ka'i' oxi' re':

— ¿We kitijon poqon pa kisamaj? ¿We kilon kikotem chi rub'anik kisamaj?

—. Toq xtik'achoj ri tzij, pa tijonijay nqasöl rij achike ruma k'o chi nqaya' ruq'ij rusamaj jun ixöq.

—.. Achike rub'anikil nqaya' ruq'ij rusamaj.

. Chuwäch qatz'ib'awuj nqatz'ib'aj rub'i' jun qach'alal ixöq, ütz ta jun qach'utite', qati't, qaloq'te', qali', xa b'a achike, ri nqab'eya' ruq'ij ruma rusamaj.

.. Nqatz'ib'aj ka'i' oxi' na'oj ri nqab'etzijoj rik'in; chuqa' man tqamestaj chi nqab'ij chi re chi nqaq'ejela' kan ruma nïm rusamaj nub'än.

... Toq yojtzolin chi qochoch, nqak'utuj q'ij chi ke qate' qatata' richin nqaq'ejela', ronojel ri xtub'ij pe nqayäk pe pa qajolom chuqa' nqatz'ib'aj chuwäch qatz'ib'awuj.

.... Toq yojtzolin pa tijob'äl nqatzijoj achike xub'ij pe chi qe toq xqab'ij kan chi re chi choj nqaq'ejela' kan ruma nïm rusamaj nub'än.

Pixab'anïk

Jun ixtän, jun q'opoj, jun ixöq e achi'el jun kotz'i'j, nkikotz'ijaj ri k'aslem, re' jun ruma toq yalan kejqalem.

Nïm ruq'ij ri ixöq

Nkiya' nuq'ij pa nuk'aslem

Kikotem k'o pa nuk'aslem
ruma yitikir yito'on,
rik'in wuchuq'a' rik'in nuch'ob'oj.

Chi wochoch nkiya' nuq'ij,
yinak'axäx toq yitzijon,
yipoqonäx ruma nuxib'al
chuqa' ruma nute' nutata'.

Pa tijob'äl ri nutijonel retaman ri nub'anikil,
chi utzil nch'o wik'in,
utziläj taq na'oj nurayij pa nuwi'.

Q'ij q'ij nuya' wuchuq'a'.
Tajin chik yito'on pa nutinamit,
toq k'o rajowaxik yib'e pa taq molojri'ïl
rik'in nutata' chuqa' nute',
k'ïy na'oj tajin nwetamaj.

. Chuwäch jun ruxaq wuj nqatz'ib'aj jun na'oj achi'el la k'o el, pa ruwi' ri nqana' ruma nkiya' qaq'ij chi qochoch, pa tijob'äl chuqa' pa tinamït. Chuxe' nqatz'ib'aj kan ri qab'i' chuqa' ri q'ij xqatz'ib'aj.

.. Toq xkojk'achoj nqasik'ij chi kiwäch ri qachib'il, k'a ri' nqamöl ruchi' pa jun yakb'äl wuj.

. Chi kikojöl konojel la na'oj xeqatz'ib'aj yeqacha' e ka'i'.

.. Nqanük' el ka'i' chik na'oj richin nqaya' qaq'ij ixtani' alab'oni' pa tijob'äl, achi'el re re':

"Man ruk'amon ta nqanäq qi' toq nqab'än samaj pa molaj, kan choj kojsamaj, ütz tqak'waj qi'"

... k'a ri' pa kaka' yojb'e pa jujun rupalb'al tijonïk richin nqab'esik'ij kan, nqasöl kan.

.... Nqatz'ib'aj pa jun nïm peraj wuj k'a ri' nqachöl qa achike rub'anikil nkib'eb'ana' chi re, achi'el re jun re:

- Jun ixtän nuk'utuj q'ij chi re ri tijonel richin rupalb'al tijonïk akuchi' xke'apon wi.
- Jun ala' nya'o rutzil kiwäch ri ak'wala'.
- Jun ixtän nub'ij achike ruma xe'apon kik'in.
- Jun ala' nuya' rub'ixkil ri na'oj kik'wan.
- Jun ixtän numatyoxij kan.

Ro' Tanaj
Junam qejqalem nuch'ojij ri k'aslem

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nusöl kij jalajöj b'anoj e k'ulwachitajnäq kan, achike kik'amon pe chi qe wakami chuqa' achike nkib'äm pe ri' chwa'q kab'ij apo.

Ri nk’atzin pa qak’aslem

Tqasik’ij

Richin yojk’ase’ chi utzil rajowaxik nqetamaj achike ri nk’atzin chi qe pa qak’aslem, achi’el re ka’i’ oxi’ na’oj re’:

- Öj k’äs chi kikojol ri qach’alal richin yojkichajij yojkilij.
- Yojajowäx, yojpoqonäx.
- K’o qochoch akuchi’ yojk’ase’ wi.
- Yojchajïx richin man npe qayab’il.
- We k’o jun yab’il chi qe k’o chi yojaq’omäx.
- Yojb’e pa tijob’äl, nqatijoj qi’.
- Yojpalaqsäx, yojb’eyajsäx.

Pixab’anïk

Kan tqach’ojij ri nk’atzin chi qe richin nqil jun utziläj k’aslem.

Nqach'öb' kij la jujun na'oj xeqasik'ij kan, nqaya' kajilab'al, nqasöl kij achike ta rub'eyal yeb'an ta chuqa' achike k'o chi yeya'o chi qe.

Tz'eteb'äl:

Öj k'äs chi kikojol ri qach'alal richin yojkichajij yojkilij.

- Achike rub'eyal nb'an: yekikot ta yojkichajij chuqa' yojkilij.
- Achike yojchajin yojilin: ri qate' qatata' chuqa' ri q'atb'äl tzij richin ri tinamït, richin majun qak'ulwachij pa taq b'ey.

Nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj achike chi ke chi kikojol la jujun na'oj xeqasik'ij kan, nqak'ül röj, achike chi ke ri kan ya'on chi qe, chuqa' achike k'o chi nqab'än röj ruma nqak'ül.

Tz'eteb'äl:

Yojajowäx, yojpoqonäx

Rïn yinajowäx chi wochoch, ri wach'alal yinkipoqonaj, man yinkich'äy ta.

Rïn yimatyoxin, yito'on pa ruwi' samaj, chuqa' ninnimaj tzij.

Ninchajij ri nkiya' chwe; yenwajo' ri wach'alal.

Ri qach'ojib'al ixtani' alab'oni'

Richin yojk'ase' chi utzil chuwäch re ruwach'ulew k'o achike nk'atzin chi qe, ja re' ri nqab'ij chi kan qach'ojib'al wi, ruma kan nuch'ojij ri k'aslem.

Toq xojk'am pe chuwäch re ruwach'ulew ri qate' qatata' ketaman chi kan ke ri' nuk'utuj ri k'aslem, man chaq choj ta ke ri' nak'äm pe jun ak'wal chuwäch re ruwach'ulew.

K'o jun wuj akuchi' e tz'ib'atäl na'oj pa qawi' röj ak'wala', re jun wuj re' Kich'ojib'al Ak'wala' rub'i'; chupam re jun wuj re' tz'ib'an chi man nkitij ta poqon pa kiq'a' ri kite' kitata', konojel ri kach'alal, chuqa' man pa poqonal ta yek'ase' wi ri ak'wala' pa jun tinamït.

Ri ak'wala' toq ye'aläx k'o chi ye'ajowäx, ke ri' nub'än el chi jun kika'slem: Jantäq man ke ta ri' nub'än el, e k'o re' yalan nkitij wa'ijal, man yechajïx ta, ruma ri' toq k'o yan chik juna' xch'öb' chi k'atzinel njikib'äx tzij, yetz'ib'äx na'oj richin ke ri' jantape' yek'ase' el pa kikotemal chuqa' nk'oje' kik'in ri nk'atzin chi yek'ase' pa jun utziläj k'aslem.

Nqach'öb' kij achike qach'ojib'al, achike ri kan nk'atzin chi qe richin yojk'ase' chi qochoch chi kikojol qach'alal, pa qatinamit, chijun lximulew chuqa' chijun ruwach'ulew. Yeqakanoj e ka'i' chi re jujun k'a ri' nqajikib'a' tzij we kan qach'ojib'al wi, chuqa' we kan qitzij ya'on chi qe. Ri na'oj yeqatz'ib'aj chuwäch tz'aläm tz'ib'ab'äl chuqa' pa qatz'ib'awuj.

Tz'eteb'äl: chi qochoch k'o chi nkiya' qatzyaq chuqa' qaway.

Ri qate' qatata' kan kiya'on chi qe.

Chi qochoch

Pa qatinamit

Chi jun lximulew

Chi jun ruwach'ulew

. Yeqakanoj la ka'i' sik'iwuj e tz'ib'atäl qa, k'a ri' nqak'ulb'ej nqasik'ij kipam.

.. Yeqakanoj ka'i' qach'ojib'al k'a ri' nqasöl rij chi kiwäch ri qachib'il richin nqetamaj kan qonojel.

- Qach'ojib'al röj ak'wala'

... Nqajikib'a' kan tzij pa ruwi' jujun ch'ojib'äl, nqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj.

.... Toq xkojtzolin chi qochoch, yeqatzijoj chi ke ri qate' qatata' ri xqetamaj el.

— Nqak'utuj chi ke rije' achike ruma toq e k'o wuj akuchi' e cholajin e tz'ib'an ri qach'ojib'al.

Junam qejqalem qonojel qawäch winaqi'

Rucholk'aslemal ri Iximulew: chupam re jun wuj re' e ximïl na'oj, e tz'ib'an richin njikib'äx kib'anikil. Qonojel winaqi' k'o qach'ojib'al; wawe' Iximulew junam qawäch b'anon chi qe pa ruwi' rutz'iba'xik ri kan nk'atzin pa qak'aslem, xa xe k'o chi nqanab'ej we kan qitzij junam b'anon chi qe.

Ojer ri' rub'anon pe, man kan ta ya'on qaq'ij röj maya' taq winaqi' ri öj k'äs pan Iximulew. Xe'ik'o na k'ïy juna' chi k'ayewal poqonal chi ri chanpomal xkijikib'a' tzij pa ruwi' chi ütz nk'is ri ch'arojri'ïl, xtz'ët chi rajowaxik junam ta qaq'ij nb'an chi qe, pa ruwi' qatijonik, qaq'omaxik, rokisaxik ri qab'anob'al xa b'a akuchi' yojk'oje' wi.

. Nqakanoj Rucholk'aslemal ri Iximulew, nqasik'ij ri Mokaj 66 pa tijonijay, nqasöl rij k'a ri' nqetamaj kan.

.. Nqakanoj pa Kinuk'ulem Achamaq'i' xtz'aj pa ri juna' 1997 wawe' Iximulew, akuchi' nch'o pa ruwi' ri qach'ojijb'al k'a ri' nqasöl rij.

... Nqakanoj jun peraj taluwuj akuchi' nch'o chi rij ri junam qejqalem qonojel qawäch winaqi'.

.... Toq xkojk'achoj nqacha' jun qachib'il richin jujun molaj richin nb'erusolo' pe chi qawäch qonojel achike ri na'oj xeqak'äm kan.

Ruwaq Tanaj

Ri qapatan samaj ri qachu'umilal

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Ütz nub'än chi re ri jalajöj samaj ya'on pa ruq'a' pa tijob'äl, chi rochoch, pa rutinamit, richin nuk'iyirisaj.

Ri qach'umilal

Tqasik'ij

Kan pa ralaxik jujun winäq, ya'on pe chi re, q'ijun pe pa ruwi' achike rusamaj nb'erub'ana' pa ruk'aslem chuwäch re ruwach'ulew. Re' richin yeruto' ri rach'alal chuqa' konojel winaqi' akuchi' xtapon ruchuq'a'; ja ri' ri qach'umilal nqab'ij chi re; kan jikib'an pe jumul pa qawi' richin nqab'än. Kan yalan k'atzinel nqanab'ej achike ri qach'umilal, richin ke ri', nqatijoj qi' chi ütz nqab'än chi re. Man ruk'amon ta nqaxutuj, chuqa' man ta nqab'än, ruma re' jun sipanïk kan ya'on pe, kan pa rutzil k'o chi nqab'än. Ruma ri' toq e k'o qachib'il yeqatz'ët chi man k'ayew ta nub'än chi kiwäch nkib'än wachib'äl, e k'o q'ojomanela', k'amöl taq b'ey, yalan nak' kijolom, chanin yech'ob'on.

Samaj pa kiyonil

Ronojel re na'oj re', yeqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj

. Nqak'utuj chi ke qate' qatata' we ketaman achike ri ruwa qaq'ij pa maya' cholq'ij. Chuqa' nqak'utuj chi ke achike nuq'ajuj chuqa' achike ri qapatan samaj nkib'ij rije'.

.. Jun chik rub'eyal richin nqanab'ej ri ruwa qaq'ij ja ri nqato' qi' rik'in ri qatijonel.

... Toq xqïl yan ri ruwa qaq'ij, nqab'än ruwachib'äl chuqa' nqab'onij.

.... Pa ruk'isb'äl taq ruxaq richin re samajib'äl wuj re', e k'o ronojel kib'i' ri q'ij e k'o pa cholq'ij. Nqasik'ij ri nub'ij ri ruwa qaq'ij xqïl röj. Ke chuqa' ri' ütz nqakanoj juley chik na'oj pa ch'aqa chik sik'iwuj.

— K'o chi nqakanoj, nqil achike samaj/b'anob'äl ri kan yalan nqa chi qawäch chuqa' ri yojtikir jeb'ël nqab'än chi re.

. Nqamöl qi' qonojel ri junam ruwa qaq'ij, k'a ri' nqasöl rij ri nuq'ajuj, toq xkojk'achoj nqab'än ruwachib'äl, k'a ri' nqatz'ib'aj achike nuq'ajuj.

.. Jujun molaj yojq'ax chi kiwäch ri qachib'il richin nqasöl ri qasamaj.

... Toq xeq'ax yan konojel molaj nqach'öb rik'in ri qatijonel rub'eyal richin eqal eqal nqïl chuqa' nqaya' el ruchuq'a' pa qak'aslem ri qapatan samaj, ruximon ri' rik'in ri qach'umilal.

. Yojb'e chi rochoch jun winäq k'o pa qatinamit/ ruq'a' qatinamit richin yojtzijon rik'in pa ruwi' rupatan rusamaj; ütz ta nqakanoj jun cholonel.

.. Toq xkojtzolin pa tijob'äl ütz nqasöl rij ri na'oj xeqak'axaj richin yojruto' chi ruchapik ri qapatan qasamaj.

Nqanük' el ka'i' oxi' na'oj ri xtiqak'utuj chi re, achi'el re ka'i' oxi' re':

. Achike rub'eyal xtikir xrïl rupatan rusamaj.

.. Achike rutzil, achike ruk'ayewal rilon pa ruwi' rupatan samaj.

Ri samaj k’o chi nqab’än pa qak’aslem

Tqasik’ij

Chupam ri k’aslem jalajöj nrajo’ chi nqab’än richin yojk’ase’ chi utzil. Jun chi re ri’ ja ri samaj, re’ e jalajöj b’anob’äl nuk’utuj ri k’aslem. Toq nqab’än jun samaj, k’ïy na’oj, b’anob’äl chuqa’ uchuq’a’ nkixïm ki’, ja re’ nb’ano chi k’o etamab’äl.

Ruma tajin yojk’ïy el k’o chi nqetaman kan jumul achike ri samaj kan k’o pa qawi’, ri xkib’ij pe ri qate’ qatata’ chi qe pa jujun juna’ ri öj k’iyinäq pe, ruma k’o re’ e k’o qachaq’ tajin yek’ïy pe, nketamaj chik el qik’in röj.

Ri rutzil nuk’äm pe ri samaj ja ri etamab’äl; rik’in ri etamab’äl xetikïr ri qate’ qatata’ xojkilij, k’a ri’ xkojtikïr nqilij el qi’ qayon, ke ri’ nqach’akb’ej qak’aslem.

Ruk’amon nqajowaj ri samaj richin ke ri’ nok qichin, we nqetzelaj ri samaj majub’ey xtuk’äm el rub’ey chi qawäch.

- Nqasöl rij achike nqach'öb' pa ruwi' ri samaj, we k'o ruq'ij, we manaq.
- Nqanük' jun ruwäch samaj richin nqab'än kik'in ri qachib'il; akuchi' nqak'utb'ej achike rub'eyal toq nqaya' ruq'ij chuqa' toq man nqaya' ta ruq'ij.
- Toq xkojk'achoj nqajikib'a' kan achike nuk'äm pe chi qe pa qak'aslem toq pa rub'eyal nqab'än chi re, ke ri' nqaya' ruq'ij. Ütz nqacha' chi kikojol la e k'o qa, chuqa' ütz nqach'öb' jun chik.

. Ütz nqak'üt rujachik ri q'or, ri kolob'äl pa rub'eyal.

.. Nqanük' jun etz'anem kik'in konojel ri qachib'il, ri etz'anem k'o chi nuya' kan jun na'oj nk'atzin pa qak'aslem chi qe.

... Nqatz'ib'aj ka'i' pixab'anïk chuwäch jun perwuj k'a ri' nqasöl chi kiwäch ri qachib'il richin nqajikib'a' rub'anikil pa qak'aslem.

. Nqatz'ib'aj chuwäch jun ruxaq wuj re na'oj yek'utux chi qe.

.. Toq xkojk'achoj chi qajujunal nqasik'ij chi kiwäch ri qachib'il k'a ri' nqatz'ajb'a' kan chuwäch ri tz'aläm tz'ib'ab'äl.

- Jun ruwäch samaj xqetamaj pe rik'in qate'.
- Jun samaj xqetamaj pe rik'in qatata'.
- Jun ruwäch samaj xuk'üt ri qati't chi qawäch.
- Jun samaj xuk'üt ri qamama' chi qawäch.

Qonojel k’o chi öj mitij

Samaj pa kiyonil

- Nqak’utuj chi re jun nimawinäq achike ruk’amon pe chi qe ri mitijul pa qak’aslem.
- Ri xb’ix pe chi qe nqatzijoj chi kiwäch konojel ri qachib’il pa tijob’äl.

Tqasik’ij

Jun winäq mitij ja ri’ ri man npoqonaj ta nsamäj, man retaman ta ruwäch ri q’oral.

Man k’atzinel ta nnatäx chi re rub’anikil rusamaj, kan retaman nub’än.

Rik’in ronojel ranima nsamäj chuqa’ man nuk’ek’ej ta nuya’ ruchuq’a’.

Kan ütz ütz nub’än chi re ronojel ruwäch samaj.
Nkikot, chuqa’ kan richin nub’än chi re rusamaj.

Samaj pa molaj

- Chuwäch jun nïn peraj wuj nqab’än ruwachib’äl jun samaj nqab’än chi qochoch, k’o chi nq’aläj chi ri samaj xkib’än jun molaj ak’wala’ kan e mitij chi rub’anikil.
- Toqxojk’achojnqak’üt chikiwächriqachib’il, nqab’ij achike samaj ri’, k’a ri’ nqatz’ajb’a’ chuwäch xan.

Ruwuq Tanaj

Ri k'aslem pa ch'uch'ujil

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' kiq'ij, ütz nuk'waj ri' chi kikojol ri winaqi' akuchi' k'o wi, pa rutinamit, pa ruwach'ulew akuchi' k'äs wi.

Tik'asäs toq nqapoqonaj qi'

Tqasik'ij

Nqapoqonaj ruwäch ruk'aslem jun winäq toq man nqetzelaj ta, toq nqajo'. Majun poqon nqab'än chi re, nqachajij richin majun nuk'ulwachij. Majun itzel nqab'än chi re. Ke chuqa' yojtikir nqab'än chi kikojol ri e k'o chi qanaqaj, achi'el chuqa' ri chikopi', ri k'o chuwäch re ruwach'ulew, ri ya', ri tiko'n, ri che', ri q'ayïs.

Tik'asäs ri k'aslem toq nqapoqonaj qi', ruma nkib'ij ri qati't qamama' chi, we nqapoqonaj ruwäch ri ruwach'ulew utziläj taq b'anob'äl yeqab'än chuqa' k'o rutzil pa qak'aslem; k'o ruk'exel nb'eqa pa qawi' chwa'q kab'ij apo. We nqapoqonaj chuqa' yojpoqonäx.

Samaj pa molaj

. Nqach'öb', nqanük' jun b'anob'äl ri nuk'utb'ej achike rub'eyal nqapoqonaj qi', chuqa' achike rub'anikil toq man nqapoqonaj ta qi'.

.. Chi kiwäch ri qachib'il nqab'än ri xqanük' ri xqach'öb'; pa ruk'isb'äl nqajikib'a' kan achike b'anob'äl ruk'amon yeqab'än richin nqapoqonaj qi', yeqatz'ib'aj chuwäch jun ruxaq wuj ri nqatz'ajb'a' kan richin man nqamestaj chi nqab'än pa qak'aslem.

Ütz nqana'ojij rub'anikil jun na'oj chi kikojol re re':

. Kik'in qach'alal (qate' qatata, qachaq' qanimal)

.. Chi kikojol qachib'il ixtani' alab'oni' pa tijob'äl.

... Chi kikojol koköj taq ak'wala' chuqa' ri e nimalaxela' chi qawäch pa tijob'äl.

.... Chuwäch ri tikïl ri k'o chuwäch re ruwach'ulew.

Ixtani' alab'oni' k'atzinel nqajo' qi'

Tqasik'ij

Yojtikir nqak'üt ri ajowab'äl rik'in qab'anob'al ri ruk'amon chi nel ta pe pa qanima. Qonojel yojtikir chuqa' ruk'amon nqak'üt ri ajowab'äl.

Ri ajowab'äl nïm ruq'ij ruma nub'än chi nik'asäs ri k'aslem, chuqa' nuya' kikotem chi kikojol ri winaqi', chuqa' rik'in ronojel ri k'o chuwäch re ruwach'ulew.

K'o rutzil ruk'amon pe toq nqajo' qi' ixtani' chuqa' alab'oni', nub'än chi man nqatij ta poqon chi qakojol, nqapoqonaj qi', ke chuqa' ri' xa xe utziläj taq b'anob'äl xkek'oje' chi qakojöl, re' xkojruto' richin nb'eqila' jun utziläj k'aslem.

Rajowaxik chi ütz nqak'waj qi' pa ruwi' ri qatijonik, chuqa' pa ruwi' jalajöj samaj, nqaya' qaq'ij, ke ri' ütz yojk'ase' jantape'.

Samaj pa kiyonil

. Nqatz'ib'aj pa jun ti peraj wuj jun na'oj chi rij jun qachib'il, ri nub'ij achike ruma nqajo'.

.. Toq xkojk'achoj nqab'us k'a ri' nqasipaj chi re.

... Toq xqak'ülyan ri ti peraj wuj, nqarïk', k'a ri' nqasik'ij chi kiwäch konojel ri qachib'il, pa ruk'isb'äl yojmatyoxin ruma yojajowäx.

Tz'eteb'äl:

Rïn nwajo' ri xta Tina ruma jantape' nqato' qi' pa ruwi' qasamaj.

. Nqasöl rij achike jalajöj rub'eyal e k'o richin nqak'üt ri ajowab'äl chi ke re jalajöj winaqi' yenatäx qa.

.. Yeqakanoj kiwachib'äl chuwäch taluwuj ri b'anob'äl, yeqaqupij k'a ri' yeqatz'ajb'a' chuwäch jun nïm peraj wuj, nqatz'ib'aj chuxe' rub'i' ri b'anob'äl.

... Jujun molaj nutz'ajb'a' rusamaj xub'än chuwäch tijonijay, k'a ri' chi qajujunal yojq'ax chi kitz'etik ronojel ri samaj.

.... Yeqapeyoj konojel rupalb'al tijonïk richin ri tijob'äl richin yeq'ax chi rutz'etik ri qasamaj, richin ke ri' nkinab'ej nketamaj el ri jujun rub'eyal ri ajowab'al, k'a ri' nqab'än pa qak'aslem.

Tz'eteb'äl:

- Ütz nqakanoj jun qachib'il ala' nuto' jun qachib'il ixtän ruma xtzaq.
- Chi ke qachib'il ixtani' alab'oni' pa tijob'äl
- Chi ke qate' qatata'
- Chi ke qatijonel pa tijob'äl.

Pixab'anïk

Alab'oni' ixtani'

jantape' tqajo' qi'

Ri utziläj taq b'anob'äl

Tqasik'ij

Rajowaxik chi qonojel winaqi' nqatzeqelb'ej rukanoxik jun k'aslem akuchi' k'o ch'uch'ujil, re' nel chi tzij chi nqakanoj ri kikotemal. Jun k'aslem rik'in kikotemal chuqa' ch'uch'ujil nuk'äm pe rutzil chi qakojol qonojel.

We k'o k'ayewal yeqil k'o chi nqakanoj rusolik rik'in rutzil, rik'in utziläj taq b'anob'äl, man rik'in ta poqonal.

Man tqamestaj chi ri itzel taq b'anob'äl e kik'amon pe b'is chuqa' poqonal. Kan tqatija' qaq'ij chi jeb'ël yojch'ob'on toq k'o achike nqab'än chuqa' nqab'ij, richin ke ri' man yeqakajij ta winaqi', toqa chi qe chi k'o na jun aruma toq öj k'o wawe' chuwäch re ruwach'ulew, man richin ta nqab'än itzelal, richin yojto'on pa re k'aslem.

Samaj pa kiyonil

. Nqatz'ib'aj pa jun ti peraj wuj jun utziläj b'anob'äl ruk'ulun nqab'än kik'in qachaq' chi qochoch chuqa' jun rik'in jun qachib'il pa tijob'äl. Chuxe' ri na'oj nqatz'ib'aj qab'i'.

.. Yeqab'us ri taq wuj k'a ri' nqajäch chi re ri tijonel; rija' yeruxöl ronojel k'a ri' nqachäp kan jujun qichin.

... Nqasik'ij ri na'oj tz'ib'atäl richin nkak'axaj konojel, chuqa' nqasik'ij achoq richin ri na'oj.

. Pa jun nïm peraj wuj yeqatz'ib'aj jujun b'anob'äl ri man e ruk'amon ta yeb'an, ri e qatz'eton chi yeb'an akuchi' öj k'äs wi.

.. Nqab'ij achike ruma man ruk'amon ta yeqab'än, achike ta nqab'än pa ruk'exel richin nqak'üt jun utziläj b'anob'äl.

Tz'eteb'äl:

Pa b'ey e k'o ak'wala' yekinïm kan ri e tetata'. Man ruk'amon ta ke ri' nqab'än ruma rije' nïm kiq'ij, rije' manaq kan ta chik kuchuq'a', we yeqanïm kan yetzaq. Ruk'amon nqaya' q'ij richin yeq'ax chuqa' man yeqanïm ta kan.

- Pa tijob'äl
- Chi qochoch chi kikojol qach'alal
- Pa b'ey chi kikojol ri winaqi'.
- Chi re ruwach'ulew

Ruwaqxaq Tanaj

Ri yab'il yeyasïk' ruma nqetz'abej ri qach'akul ri VIH/SIDA

Etamab'äl nuq'i' ri tijoxel:

Nuya' retal achike rusamaj ruch'akul ri ixöq chuqa' ri achin, ri rejqalem pa jun tinamït, ri rejqalem ri ajowab'äl.

Achike nub'än we nqetz'ab'ej ri qach'akul

Tqasik'ij

Nqab'ij chi nqetzab'ej ri qach'akul toq man nqaya' ta ruq'ij, man nqachajij ta. Ja ri ruch'akul jun achin chuqa' jun ixöq yeb'anon chi yek'amo pe ruk'aslem jun chik ak'wal chuwäch re ruwach'ulew. Ke k'a ri achin chuqa' ri ixöq ya'on pe kija'tz richin nkitïk jun chik winäq. Re re' k'o chi nk'ulwachitäj k'a toq yek'ule'.

Toq juk'ulaj winaqi' e k'ulan, kan nkichajij ki', kan xa xe rik'in ri kik'ulaj yek'oje' wi, ja re' ri pa rub'eyal yak'ase', naya' ruq'ij ruch'akul ri awachib'il chuqa' naya' ruq'ij ri ach'akul chi q'opoj chi k'ajol; chi achin chi ixöq ruma ri' yak'ule'.

Jun winäq ri nk'oje' rik'in xa b'a achike chik winäq, nretz'ab'ej ri ruch'akul, ruma ri' jalajöj yab'il yerusïk'; jun chi ke ri' ja ri VIH/SIDA.

Toq jun winäq k'o VIH/SIDA chi re, nuk'äm qa ruwäch pa ruch'akul, k'a nuch'äk na ronojel ri ruchuq'a'; npe jalajöj ruwäch yab'il chi re, k'a nch'akatäj el jumul ruma ri yab'il.

. Nqatzu' la wachib'äl, achike tajin nb'an chi ke la ka'i' ak'wala'?

.. ¿K'atzinel chi yojuk'wäx rik'in aq'omanel richin nnab'ëx we k'o qayab'il pa qach'akul?

... We nqanab'ej chi k'o jun qayab'il ¿ütz xa xe chik yojb'ison?

.... ¿Ütz nqanab'ej we rik'in jub'a' k'o VIH/SIDA chi qe?

.... ¿Ütz nqakanoj na'oj pa ruwi' ri VIH/SIDA richin nk'oje' ch'aqa chik na'oj pa qajolom. ¿Akuchi' nqïl na'oj?

Mqatz'ib'aj pa qatz'ib'awuj achike nqach'öb' röj pa ruwi' ri VIH/SIDA, yeqasik'ij la jujun na'oj e tz'ib'atäl qa k'a ri' nqatzolij tzij we ja' we manaq, achike ruma toq ke ri' nqana'ojij.

. ¿Ütz nk'oje' pa qach'akul?

☾ ja' manaq ¿Achike ruma?

.. ¿Nuya' kikotem pa qak'aslem ri VIH/SIDA?

☾ ja' manaq ¿Achike ruma?

... We k'o ri VIH/SIDA pa ruch'akul jun winäq, ¿ütz xa xe chik nb'ison?

☾ ja' manaq ¿Achike ruma?

Nqasöl re ka'i' oxi' na'oj re', k'a ri' nqaya' rub'ixikil chi kiwäch ri qachib'il.

. ¿Achike nqab'än richin man nok ta pa qach'akul ri VIH/SIDA?

.. Achike rub'eyal nqanab'ej chi k'o VIH/SIDA chi qe röj?

... ¿Ri VIH/SIDA xa xe pa kich'akul achi'a' nk'oje' wi?

.... ¿Achike raq'omaxik ri VIH/SIDA?

Ri yab'il VIH/SIDA pa ruqach'akul jun winäq

Nqasöl kij re ka'i' oxi' na'oj re', nqajikib'a' tzij pa kiwi' la jujun na'oj, toq xkojk'achoj jun chi ke ri qachib'il ntz'uye' chi kiwäch ri qachib'il richin nb'erusolo' pe rij ri na'oj xqajikib'a'.

. Achike nqach'öb' pa ruwi' ri VIH/SIDA, ¿ütz nqachajij qi' richin man nok ta pa qach'akul? ¿Achike qachajixik nqab'än chi re?

.. Ütz nqaya' rutzijol pa ruwi' re jun yab'il re'; ¿achike rub'eyal nqaya' rutzijol?

... ¿Ütz nqaxib'ij qi' chuwäch ri VIH/SIDA, achike ruma? ¿ütz chuqa' man nqaxib'ij qi' chuwäch, achike ruma?

Tqasik'ij

Ri VIH/SIDA jun ruwäch yab'il ri nok pa rukik'el chuqa' pa rija'tz jun winäq. Toq xok pa jun ch'akuläj man xtel ta chik, majun raq'omal. Ri nub'än ja ri eqal eqal nuk'is ruchuq'a' ri winäq, ruchuq'a' rukik'el, k'a ri' jalajöj chik yab'il xtipe chi re.

We jun winäq ruk'wan ri VIH/SIDA pa ruch'akul, man ruk'amon ta nuya' rukik'el chi ke ch'aqa chik winaqi'; ke chuqa' ri' man ruk'amon ta yek'oje' ralk'wal, ruma nuya' kan ri yab'il chi ke ri ak'wala' xke'aläx. We e k'o ak'wala' xkeruk'äm pe chuwäch re ruwach'ulew xa xtikitija' poqon, kan pa yab'il xke'aläx chuqa' pa yab'il xkekïy el, chanin xketzolin.

Jun yawa' chi re VIH/SIDA ja re' rub'eyal nuk'owisaj kan ri yab'il chi ke ch'aqa chik winaqi'.

Samaj pa kiyonil

. ¿Achike ri VIH/SIDA?

- Jun utziläj yab'il
- man yab'il ta
- jun kowiläj yab'il

.. ¿Achike ruk'amon pe ri VIH/SIDA?

- Utziläj k'aslem
- poqon k'aslem
- nimaläj k'aslem

... Jun winäq k'o VIH/SIDA chi re ¿achike rub'eyal nuk'owisaj kan chi ke ch'aqa chik winaqi' ri yab'il?

- Pa ruchub'
- pa ruk'ik'el
- pa rujolom

.... Jun winäq k'o VIH/SIDA chi re ¿we yek'oje' ralk'wal, achike rub'eyal ye'aläx?

- Nq'axo pa kixikin majun kiyab'il
- kik'amon pe ri yab'il

Pixab'anïk

Tqapoqonaj ri qach'akul, man tqatz'ila' kich'akul ri qach'alal.

Achike nqab'än we jun winäq k'o VIH/SIDA pa qach'akul

Tqasik'ij

E k'o winaqi' majun kimak ruma k'o ri VIH/SIDA chi ke, jantäq kan kik'amon pe pa kik'ik'el toq xe'aläx, ruma kite' kitata' kan k'o re yab'il re' chi ke. K'o chuqa' re' man chi rub'anikil ta xok kan pa kikik'el. Xa b'a achike ta chi ruma toq k'o ri SIDA chi ke, man ruk'amon ta yejech'ux kan.

Ri VIH/SIDA man nik'o ta kan chi re jun winäq ruma ntzijon rik'in ri yawa', ke chuqa' ri' man ruma ta nuchäp ruq'a' chuqa' junam nwa' rik'in.

Re yab'il re' nik'o kan chi re chik jun winäq we junam yewär rik'in ri yawa' richin ntik jun k'aslem, ke re' nkik'owisaj kan ri yab'il chi kiwäch; ruma pan awijatzul k'o wi.

Ke chuqa' ri' we nk'owisäx kan rukik'el jun yawa' chi re jun chik, ruma re yab'il re' chuqa' pa kïk' k'o wi.

Samaj pa kiyonil

Nqasöl rij re ka'i' oxi' na'oj re', k'a ri' nqatz'ib'aj chuwäch jun nïm ruxaq wuj. Toq xkojk'achoj nqatzijoj chi kiwäch ri qachib'il.

. We nqachib'ilaj jun winäq k'o VIH/SIDA chi re ¿nok kan ri yab'il chi qe röj? ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?_____

.. We jun winäq k'o VIH/SIDA chi re ¿man ütz ta nch'o kik'in winaqi'? ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?_____

... We jun qach'alal k'o ri VIH/SIDA chi re ¿ütz nqetzelaj chuqa' nqatz'apej kan pa jay?

ja'_____ manaq_____ ¿Achike ruma?_____

Choltzij

Alib'ätz	nuera
Alite'	suegra de mujer
Alinan	suegro de mujer
Aq'omab'äl jay	Hospital/centro de salud
Awob'äl	resiembra de maíz
Garífuna	cultura, pueblo ubicado en Livingston Izabal, Guatemala.
Chanpomal	Gobierno
Ch'ojib'äl	derechos
Ch'uch'ujil	tranquilidad, paz
Chuxtäq	cosas
Choy	lago
Ch'utiramaj	minuto
Ch'utite'	tia
Ch'utitata'	tio
Ik'ch'umil	astro
Iximulew	Guatemala
Jasta'q/wachinäq	cosas
Jikib'an	establecido
Jinam	suegro de varón
Jite'	suegra de varón
Juku'	cayuco
Kajulew	universo
Kamelanïk/ruya'ik ruq'ij	respetar
K'exelom	comadrona, partera, ginecóloga maya
K'olaj	pelota
Kaxlani'	ladinos/mestizos
Loq'te'	madrina
Mitij	trabajador/a, hacendoso/a
Mokaj	artículo
Nk'ulwachitäj	ocurre, sucede
Ninpoqonaj	lo cuido, lo aprecio
Nqab'onij	lo pintamos
Nqachikmayij	lo empujamos
Nqach'öb'	lo analizamos
Nqasik'ij	lo leemos
Nqakamelaj	lo respetamos
Nqatz'aqatisaj qi'	nos complementamos
Nqapaq'apa' qaq'a'	aplaudimos
Nutojtob'ej	lo intenta

Nuch'ojij	lo exige
Rucholk'aslemal Iximulew	Constitución Política de Guatemala
Ruxikin jay	sanitario
Rukajixik ruxe'el k'aslemal	violación sexual
Peraj	unidad
Pixa'	consejo
Pixab'anïk	aconsejar
Poqon nkina'	ofendidos profundamente, sienten dolor
Pwäq, tumin	moneda, dinero
Qawachinaq, qajasta'q	nuestras cosas
Qachaq'	nuestro hermano/a menor
Qanimal	nuestro hermano/a mayor
Qali'	nuestra cuñada/cuñada de mujer
Qaxib'al	nuestro hermano, de mujer
Qana'	nuestra hermana, de hombre
Qejqalem	nuestro valor, importancia
Rajowaxik, k'atzinel	es necesario
Ruwach'ulew	planeta tierra
Samajib'äl wuj	cuaderno de trabajo
Samaj pa molaj	trabajo en grupo
Sipanïk	regalo
Taluwuj	revista, periódico
Tanaj	sección
Tijob'äl	escuela
Tijonel	maestro
Tijoxel	alumno
Tijonijay	aula
Tz'ib'awuj	cuaderno
Tz'ilanïk	dañar
Tz'ukün tzij	mentira
Yekisök qachib'il	ofenden, hieren a compañeros
Yeqaq'ät kib'anikil	evitemos que se hagan
Yeqapoqonaj	los cuidamos con cariño
Yojkameläx/nya' qaq'ij	nos respetan
Yojkarun/nqachäp kär	pescamos
Yojrutz'ila'	nos hace daño
Yojrunäq	nos molesta/nos ofende
Wachib'äl	dibujo/fotografía
Wachinäq	cosas
Xinka	cultura, pueblo ubicado en Santa Rosa, Guatemala.
Xnakät/q'os	cebolla

Wuj xek'ulb'ëx

Cuaderno de Igualdad de Género y Étnia. La igualdad de género y étnia, una necesidad y un derecho compartidos. Secretaria Presidencial de Mujer, Guatemala, 2010.

Currículum Nacional Base, Ministerio de Educación. MINEDUC, Guatemala C.A. Enero de 2005.

Mucía Batz José, NIK, Filosofía de los números mayas, El Resugir de la Cultura Maya. CEDIM/SAQB'E. Guatemala, 1996.

Revista Kaqchi' No. 2, Comunidad Lugüística Kaqchikel, Editorial Cholsamaj, Guatemala 1996.

Revista Kaqchi' No. 3, Comunidad Lugüística Kaqchikel, Editorial Cholsamaj, Guatemala 1997.

Revista Kaqchi' No. 4, Comunidad Lugüística Kaqchikel, Editorial Cholsamaj, Guatemala 1998.

Nuk'ulem chi rij kib'anikil chuqa' Kich'ojib'al ri Achamaq'i'. Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas. Gobierno de Guatemala, 1995.

Runuk'ulem pa rub'eyal rutz'ib'axik ri Kaqchikel Ch'ab'äl. Gramática Normativa del Idioma Kaqchikel. Comunidad Lingüística Kaqchikel de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala. Primera Edición, Iximulew, Guatemala 2006.

Rupflin Alvarado, Walburga, El Tzolkin es más que un Calendario. CEDIM Guatemala, 1997.

Vargas V. Laura; Bustillos de Núñez, Graciela. Técnicas participativas para la educación popular, tomo 1, Centro de Estudios y Publicaciones, ALFORJA. San José Costa Rica. 1989.

Ri maya' ajilab'äl

Kan ojer kan ri', ri nab'ey qati't qamama' xekinük' kan ri ajilab'äl, ja ri' xeqokisaj chupam re jun qasamajib'äl wuj re', k'atzinel nqetamaj el yeqokisaj jantape'.

Ja ri qach'akul ri ruxe'el; ruma lajuj ruwi' qaq'a' chuqa' lajuj ruwi' qaqän. Ja ri juwinäq, ja ri' ruxe'el. Ri juwinäq ja ri' ri veinte, chuqa' nb'ix juk'al chi re.

Oxi' rub'eyal yojtikir nqokisaj, rik'in rub'i' achi'el la k'o qa pa ri nab'ey peraj, chuqa' ri ajil rik'in ri wa'ix, ri taq tz'uj chuqa' ri juch'; xa xe ri oxi' ri' yeqawïq el kib'anikil toq yojtikir yojajilan.

Chuqa' k'o chik ri jun rub'eyal, rik'in jolomäj, ja ri k'o pa ri rox peraj nqatzu' qa, jujun jolomäj nuq'ajuj jun ajil.

Rub'i'	Ajil	Ruwachib'äl
Wa'ix	𝋠	
Jun	•	
Ka'i'	••	
Oxi'	•••	
Kaji'	••••	
wo'o'	—	

Waqi'		
Wuqu'		
Waqxaqi'		
B'eleje'		
Lajuj		
Julajuj		
Kab'lajuj		
Oxlajuj		
Kajlajuj		
Wolajuj		
Waqlajuj		
Wuqlajuj		
Waqxaqlajuj		
B'elejlajuj		
Juwinäq		

Richin näj yojapon wi richin yojajilan xa xe nqawïq el ruwi' ri jujun ajil, nab'ey k'o chi kan ütz qetaman kokisaxik ri wa'ix k'a b'elejlajuj richin man yojsach. Wawe' ya'on el jun tz'eteb'äl pa ruwi' rub'eyal yojajilan chi juwinaqtäq, nel chi tzij chi nqawïq el ruwi' chi jujun chik winäq, jujun k'al; k'a yojapon b'elejlajk'al; k'a ri' yojapon pa juq'o'; chi ri' chik nqawïq ruwi' chi q'o'. Nqab'ij juq'o', kaq'o', achi'el k'o qa pa re jun tz'eteb'äl.

Kaxlan ajilab'äl	Maya' ajilab'äl	Rub'i' ri maya' ajilab'äl	Kaxlan ajilab'äl	Maya' ajilab'äl	Rub'i' ri maya' ajilab'äl
20	•	Juk'al/juwinäq	299		Kajlajk'al kajlajuj
21	• •	Juk'al jun	311		wolajk'al julajuj
45	••	kak'al wo'o'	324		waqlajk'al
63	••• •••	oxk'al oxi'	360		wok'al wolajuj
46	••••	Kajk'al waqi'	379		Waqxaqlajk'al b'elejlajuj
108	•••	wok'al waqxaqi'	398		B'elejlajk'al waqxaqlajuj
126		waqk'al waqi'	400	•	Juq'o'
149	••	Kak'al wolajuj	800	••	Kaq'o'

170		Waqxaqk'al lajuj	1200		oxq'o'
210		lajk'al lajuj	1600		Kajq'o'
231		julajk'al julajuj	2000		Woq'o'
240		Kab'lajk'al	2400		Waqq'o'
253		Kab'lajk'al oxlajuj	2800		Wuqq'o'
275		Oxlajk'al wolajuj	3200		waqxaqq'o'

Ri maya' cholq'ij

Ri cholq'ij jumokaj etamab'äl chuqa' na'oj ri kiximon kinuk'un kan ojer ojer ri' ri qati't qamama', richin nuyuqej ri qak'aslem chuwäch re ruwach'ulew.

Pa cholq'ij kiyuqen ki' juwinäq nawal, juwinäq kiwäch q'ij, re jujun q'ij re' nkixïm ki' kik'in ri ajilab'äl, ruma ri' nuchöl ri q'ij.

Jujun q'ij k'o jun rajilab'al, achi'el toq nchapatäj rik'in ri waqxaqi' B'atz', k'a ri' nb'e ri b'eleje' E, rutzeqelb'en ri lajuj Aj, k'a ri' b'enäq ri julajuj Ix/B'alam; kab'alajuj Tz'ikin, oxlajuj Ajmaq; k'a oxlajun napon wi; k'a ri' nuchäp chik el rik'in ri jun, ruximon ri' rik'in ri q'ij petenäq chij ri ajmaq, ja ri No'j; nqab'ij el jun No'j, ka'i' Tijax, oxi' Kawoq, k'a xtik'is ri q'ij, k'a k'a ri' yojtikir el chik kikamuluxik ri q'ij; k'a xke'apon 260.

Richin nqetamaj nqokisaj pa qak'aslem k'o chi nqetamaj kib'i' ri jujun q'ij chuqa' achike nkiq'ajuj.

Ruwachib'äl	Rub'i' ri q'ij	Achike nuq'ajuj	Ri winaqi' ye'aläx chuwäch re q'ij re'
	B'atz	Junam nuq'ajuj rik'in ri chij nokisäx richin kem, chuqa' rub'i' jun chiköp	Kinawal ri jalajöj b'anoj, achi'el ri q'ojomanïk, xajonïk, kelonïk, chuqa' ch'aqa chik. Jeb'ël nnuk'utäj el jalajöj b'anoj pa ruk'aslem.
	Ey	Nuq'ajuj b'ey.	E aj b'ey; achi'el ri k'ayinela'. Ütz nkina' nketamaj kiwäch jalajöj tinamït.
	Aj	Raqän awän, chuqa' ri aj k'o ruki'il.	Ütz nkina' nkitijoj ki'. Chuqa' e k'amöl taq b'ey.

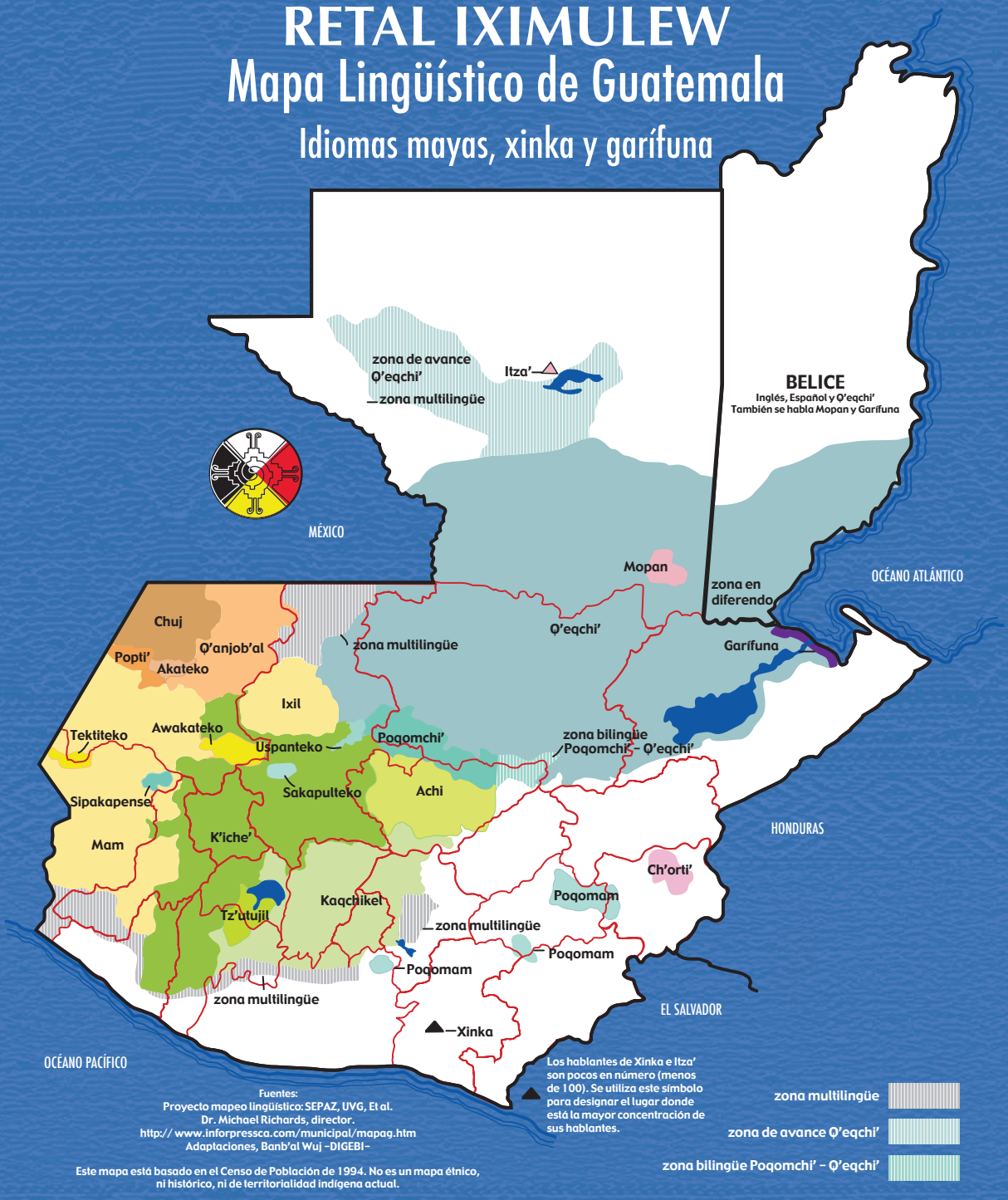
	B'alam	Rub'i' jun aj pa juyu' chiköp	E etz'anela', e aj na'oj, q'ojomanela'.
	Tz'ikin	Rub'i' jun aj xik' chiköp	Majun yeqato kichin.
	Ajmaq	Nuq'ajuj ri q'equmal, ri aq'a'.	E E ch'ob'onela', yalan yetikir yekisamajij ri ajilab'äl.
	No'j	Na'oj	E aj na'oj, nïm kanima.
	Tijax	Jun ruwäch ab'äj.	E aq'omanela', e k'amöl taq b'ey.
	Kawoq	Runawal ri samaj	Ütz nkina' yesamäj pa ruwi' ri kitinamit.
	Ajpu'	Pub'anel	Ye'el chuwäch k'ayewal.
	Imox	Runawal ri ya', ri jäb'.	Yetikir yekijäl na'oj ruma ri kich'ob'oj.
	Iq'	Nuq'ajuj kaq'ïq'	Kow kich'ab'äl , yetikir nkiya' na'oj.
	Aq'ab'al	Nuk'exewachuj toq nsaqarisan.	Yetikir nkisol k'ayewal chuqa' nkiya' utziläj taq na'oj.
	K'at	Runuk'b'al ri k'aslem. K'ayewal chuqa' rub'eyal yesol.	Nak' kikolom, yalan e jwi'; yetikir ye'ok ajq'ija'.
	Kan	Nuq'ajuj ri qitzij chuqa' q'atb'äl tzij.	E aj na'oj, yalan utziläj taq b'anob'äl yekib'än.

	Keme	Ch'uch'ujil pa alaxb'äl chuqa' pa kamïk	E kow chuwäch k'ayewal. K'o kinab'al, nkik'waj utziläj k'aslem.
	Kej	Q'atb'äl tzij, k'amöl b'ey	Ütz kiwäch jantape'. Ütz nel kisamaj chi kiwäch.
	Q'anil	Ija'tz. Rijatzul ri k'aslem	K'o kib'eyomäl, nwachin ri kitiko'n.
	Toj	Nuk'exewachuj ri qatata' q'ij.	E kow chuwäch k'ayewal, nkiya' uchuq'a' pa re k'aslem.
	Tz'i'	Nq'aton tzij, nuya' pa ruchojmil rub'eyal ri k'aslem.	Nkiya' ruq'ij ri Ajaw chuqa' ri qate' ruwach'ulew.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna



Los hablantes de Xinka e Itza' son pocos en número (menos de 100). Se utiliza este símbolo para designar el lugar donde está la mayor concentración de sus hablantes.

zona multilingüe
zona de avance Q'eqchi'
zona bilingüe Poqomchi' – Q'eqchi'

Fuentes:
Proyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http:// www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, Banb'al Wuj –DIGEBI–

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita